

# Inhalt

DIE HERAUSGEBER\*INNEN

Vorwort ..... 7

## EINLEITUNG

CHRISTOPH PARRY

Schnittstellen: ein Streifzug durch die Geschichte finnisch-deutscher  
Kulturbeziehungen ..... 11

## REPRÄSENTATIONEN: DEUTSCHLAND- UND FINNLÄNDERBILDER

VIRPI KIVIOJA

Stahlgraues Land zwischen Meer und Bergen: Deutschlandbilder in den  
finnischen Geografieschulbüchern 1973–1996 ..... 33

THEKLA MUSÄUS

Wo die Grenze verläuft: Nazis, Deutsche und Deutschland in der finnischen  
Gegenwartsliteratur ..... 55

ALEXANDRA SIMON-LÓPEZ

Morden im Norden: das Finnlandbild in *Tage des letzten Schnees* (2014)  
von Jan Costin Wagner ..... 79

KATRI ANNIKA WESSEL

Mittsommer in Verikylä und Winter in Karelrien: Beobachtungen zum  
Finnlandbild deutschsprachiger Kriminalromane ..... 103

## REFLEXIONEN: ALTERNATIVE PERSPEKTIVEN AUF GESELLSCHAFTLICHE KONFLIKTE

DÖRTHE HORSTSCHÄFER

Metahistorische Gedächtnisliteratur: Fotografie in Leena Landers  
*Käsky* (2003, *Die Unbeugsame*, 2006) ..... 127

JUDITH MEURER-BONGARDT

Von bewusstseinsweiternden Pflanzen oder der Überwindung des Menschen: *Finnish/Nordic Weird* als literarische Antwort auf die ökologischen Krisen des Anthropozäns? ..... 145

## TRANSLATIONEN: VOM FINNISCHEN INS DEUTSCHE UND UMGEKEHRT

YVONNE BINDRIM

„*helvetin kiinnostava*“ – „*hochinteressant*“ ? Zum Zusammenspiel einiger übersetzer- und kontextgebundener Faktoren auf das Translat am Beispiel von Graduierungen ..... 171

MARJA JÄRVENTAUSTA

Christoph von Schmid's Erzählung *Heinrich von Eichenfels* auf Finnisch: ein Beitrag zu deutsch-finnischen Kinderliteraturbeziehungen ..... 201

PEKKA KUJAMÄKI

„Nach wie vor warten wir ungeduldig auf Klassiker unserer Literatur in deutscher Übersetzung“: Propagandaoffiziere des finnischen Verbindungsstabs im Auftrag der finnisch-deutschen Waffenbrüderschaft 1941–1944 ..... 225

## TRADITIONEN: VON SPRACHBIOGRAPHIEN ZUM SPRACHUNTERRICHT

LEENA KOLEHMAINEN

Mehrsprachige Nachbarschaften in einer finnischen Industriestadt: variierende Sprachenrepertoires der älteren Generation ..... 251

KATI PERÄLÄ & MINNA MAIJALA

Deutschunterricht mit Rammstein: Reflexionen und Erfahrungen aus der Unterrichtspraxis ..... 293

MINNA MAIJALA

FI-DACH-Landeskunde in finnischen Deutschlehrwerken: eine Zeitreise ..... 315

Die Autor\*innen ..... 333